

No. 27666

**SPAIN
and
HUNGARY**

**Agreement on cooperation in the field of health. Signed at
Madrid on 16 November 1988**

Authentic texts: Spanish and Hungarian.

Registered by Spain on 27 November 1990.

**ESPAGNE
et
HONGRIE**

**Accord de coopération en matière de santé. Signé à Madrid le
16 novembre 1988**

Textes authentiques : espagnol et hongrois.

Enregistré par l'Espagne le 27 novembre 1990.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA POPULAR DE HUNGRÍA SOBRE COOPERACIÓN EN MATERIA DE SANIDAD

El Reino de España y la República Popular de Hungría, en adelante denominadas las Partes Contratantes,

Convencidas de que la Cooperación entre los dos países contribuye al fortalecimiento y desarrollo de sus relaciones;

Con la voluntad de ampliar dicha Cooperación, en el marco de lo estipulado por el Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica entre España y Hungría de 27 de noviembre de 1979, al campo de la Sanidad,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes se mantendrán recíproca y continuamente informadas sobre:

1. la organización de los servicios sanitarios;
2. los sistemas y métodos aplicados en el campo de la formación, incluida la de postgrado, de médicos, farmacéuticos y demás personal sanitario;
3. los métodos aplicados y los resultados obtenidos en el campo de la asistencia preventiva y curativa a la población;

4. los métodos aplicados y los resultados obtenidos en el campo de la sanidad pública (higiene comunitaria, laboral, en centros de enseñanza y en los productos alimenticios) y de la epidemiología;
5. los resultados más importantes en el campo de la investigación médica;
6. los métodos aplicados y los resultados obtenidos en el campo de la recogida y tratamiento de información;
7. los métodos aplicados y los resultados obtenidos en el campo de la educación sanitaria de la población.

ARTICULO 2

Las Partes Contratantes apoyarán y facilitarán:

1. la cooperación entre sus Facultades de Medicina, institutos de investigación científica, instituciones de sanidad pública y asociaciones médicas;
2. el establecimiento de grupos de trabajo integrados por científicos y especialistas con objeto de desarrollar la investigación conjunta sobre particulares problemas sanitarios que afecten a ambos países;
3. la formación profesional y de postgrado de ciudadanos de la otra Parte en instituciones educativas y científicas del más alto nivel;
4. la participación de sus especialistas en congresos y reuniones científicas organizadas por la otra Parte.

ARTICULO 3

Con objeto de intercambiar experiencias, las Partes Contratantes se enviarán recíprocamente, por el periodo de tiempo que se determine en los Planes de Cooperación a que se refiere el artículo 4, científicos, investigadores, médicos, farmacéuticos, profesores universitarios, profesores de escuelas especializadas de enseñanza sanitaria y cualquier otro personal sanitario.

ARTICULO 4

1. Las Partes Contratantes confían la ejecución del presente Acuerdo al Ministerio de Sanidad y Consumo de España y al Ministerio de Asuntos Sociales y de Sanidad de la República Popular de Hungría.

Con vistas a dicha ejecución, los Ministerios antes citados convendrán Planes de Cooperación en los que se contendrán las condiciones financieras.

2. Los representantes del Ministerio de Sanidad y Consumo de España y del Ministerio de Asuntos Sociales y de Sanidad de la República Popular de Hungría celebrarán reuniones conjuntas con el fin de elaborar los Planes de Cooperación y supervisar la ejecución del presente Acuerdo.

Las reuniones se celebrarán alternativamente en el territorio del Reino de España y en el de la República Popular de Hungría.

3. Además de las reuniones ordinarias señaladas en el apartado anterior, podrán celebrarse asimismo reuniones extraordinarias en los casos que lo justifiquen.

ARTICULO 5

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última Nota Diplomática que ambas Partes se intercambien comunicándose el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales y tendrá una vigencia de cinco años, quedando prorrogado por periodos sucesivos de cinco años, a no ser que una de las Partes Contratantes notifique a la otra su voluntad en contrario al menos con seis meses de antelación a la expiración del periodo en curso.

En fe de lo cual los plenipotenciarios firman y sellan el presente Acuerdo.

Hecho en Madrid, el 16 de noviembre de 1988, en dos originales en lenguas española y húngara, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino
de España:
[Signed — Signé]

Subsecretario de Asuntos Exteriores,
I. F. ARIAS

Por la República Popular
de Hungría:
[Signed — Signé]

Viceministro de Asuntos Exteriores,
LÁZLÓ KOVÁCS

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS A SPANYOL
KIRÁLYSÁG KÖZÖTT AZ EGÉSZSÉGÜGYI EGYÜTTMŰKÖ-
DÉS TÁRGYÁBAN

A Magyar Népköztársaság és a Spanyol Királyság, továbbiakban a Szerződő Felek, abban a meggyőződésben, hogy a két ország közötti együttműködés hozzájárul kapcsolataik megerősítéséhez és fejlesztéséhez, attól az óhajtól áthatva, hogy az említett együttműködésüket a Magyarországnak és Spanyolországnak között 1979. szeptember 27¹ -én megkötött alapegyezményben rögzített kereteken belül az egészségügy területére is kiterjesszék, az alábbiakban állapodtak meg.

1. cikk

A Szerződő Felek kölcsönösen és folyamatosan tájékoztatják egymást:

1. az egészségügy szervezetéről;
2. az orvosok, gyógyszerészek és egyéb egészségügyi dolgozók képzése és továbbképzése terén alkalmazott formákról és módszerekről;

¹ Should read "27 November 1979" — Devrait se lire « 27 novembre 1979 ».

3. a lakosság gyógyító-megelőző ellátása terén alkalmazott módszerekről és azok eredményeiről;
4. a közegészségügy /településegészségügy, munkaegészségügy, élelmezésegészségügy és az iskolaegészségügy/ és a járványügy terén alkalmazott módszerekről és azok eredményeiről;
5. az orvostudományi kutatások legfontosabb eredményeiről;
6. az információgyűjtés és feldolgozás terén alkalmazott módszerekről és azok eredményeiről;
7. a lakosság egészségnevelése terén alkalmazott módszerekről és azok eredményeiről.

2. cikk

A Szerződő Felek támogatják és elősegítik:

1. orvostudományi egyetemeik, tudományos kutatóintézetek, egészségügyi intézményeik és orvostudományi egyesületeik együttműködését;
2. tudósokból, szakemberekből álló munkacsoportok létrehozását azoknak a szakmai problémáknak közös kutatása, megoldása céljából, amelyekben mindkét ország érdekelt;
3. a másik fél állampolgárainak szakképzésben és továbbképzésben részesítését, felsőoktatási és tudományos intézményeikben;
4. szakembereik részvételét a másik fél által rendezett kongresszusokon, tudományos tanácskozásokon.

3. cikk

A Szerződő Felek kiküldenek egymáshoz tapasztalatcserére tudósokat, kutatókat, orvosokat, gyógyszerészeket, egyetemi és egészségügyi szakiskolai oktatókat és egyéb egészségügyi dolgozókat a 4. cikkelyben szereplő együttműködési tervben meghatározott időtartamra.

4. cikk

1. A Szerződő Felek ennek az egyezménynek a végrehajtásával a Magyar Népköztársaság Szociális és Egészségügyi Minisztériumát, illetve Spanyolország Egészségügyi Minisztériumát bizzák meg. A végrehajtás érdekében az említett minisztériumok a pénzügyi feltételeket is tartalmazó együttműködési tervet írják alá.
2. A Terv kidolgozása és az Egyezmény végrehajtásának ellenőrzése érdekében a Magyar Népköztársaság Szociális és Egészségügyi Minisztériumának és Spanyolország Egészségügyi Minisztériumának képviselői közös értekezletet tartanak. Az értekezleteket felváltva a Magyar Népköztársaság és a Spanyol Királyság területén tartják.
3. Az előző cikkben említett rendes üléseken kívül indokolt esetben rendkívüli értekezleteket is tarthatnak.

5. cikk

Az Egyezmény a Folek részéről a megfelelő alkotmányos előírások teljesítését közlő diplomáciai jegyzékváltás napján lép életbe és attól számított 5 évig marad érvényben, mely folytatólagosan minden további újabb 5-5 évre meghosszabbodik, amíg a lejárat előtt 6 hónappal az egyik Szerződő Fél fel nem mondja.

Ennek hiteléül a meghatalmazottak az Egyezményt aláírták és pecsétjükkel ellátták.

Készült 1988. november hó 16-án 2-2 eredeti példányban magyar és spanyol nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Népköztársaság
részéről:

[Signed — Signé]¹

A Spanyol Királyság
részéről:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by László Kovács — Signé par László Kovács.

² Signed by I. F. Arias — Signé par I. F. Arias.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF HUNGARY ON COOPERATION IN
THE FIELD OF HEALTH

The Kingdom of Spain and the People's Republic of Hungary, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Convinced that cooperation between the two countries will help to strengthen and develop their relations;

Wishing to extend this cooperation to the field of health, within the framework of the provisions of the Basic Agreement on scientific and technical cooperation between Spain and Hungary, signed on 27 November 1979,²

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall keep each other regularly informed concerning:

1. Organization of health services;
2. Systems and methods used for the training of physicians, pharmacists and other health personnel, including training at the post-graduate level;
3. Methods used and results obtained in the field of preventive and therapeutic public health care;
4. Methods used and results obtained in the field of public health (health care in the community, at work, and in education centres, and in relation to food products) and epidemiology;
5. The most significant medical research findings;
6. Methods used and results obtained in the collection and processing of data;
7. Methods used and results obtained in the health education of the public.

Article 2

The Contracting Parties shall support and promote:

1. Cooperation between their faculties of medicine, scientific research institutes, public health institutions and medical associations;
2. The establishment of working groups of scientists and experts to carry out joint research on specific health problems affecting both countries;
3. Vocational and post-graduate training of nationals of the other Party in leading educational and scientific institutions;

¹ Came into force on 15 February 1990, the date of the last of the notifications (of 25 August 1989 and 15 February 1990) by which the Parties informed each other of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with article 5.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1198, p. 47.

4. Participation by their experts in scientific congresses and meetings organized by the other Party.

Article 3

For the purpose of exchanging experience, each Contracting Party shall send to the other Contracting Party scientists, researchers, physicians, pharmacists, university teachers, teachers at schools specializing in health education, and any other health personnel for a period to be determined in the cooperation plans referred to in article 4.

Article 4

1. The Contracting Parties shall assign responsibility for the implementation of this Agreement to the Ministry of Health and Consumer Affairs of Spain and the Ministry of Social Affairs and Health of the People's Republic of Hungary.

The above-mentioned ministries shall agree on cooperation plans for the implementation of the Agreement, setting out the relevant financial conditions.

2. Representatives of the Ministry of Health and Consumer Affairs of Spain and the Ministry of Social Affairs and Health of the People's Republic of Hungary shall hold joint meetings for the purpose of drawing up cooperation plans and monitoring the implementation of this Agreement.

The meetings shall be held alternately in the territory of the Kingdom of Spain and in that of the People's Republic of Hungary.

3. In addition to the regular meetings referred to in the preceding paragraph, special meetings may also be held when necessary.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date of the last of the diplomatic notes exchanged by the Parties notifying each other that they have complied with the requirements of their respective constitutions. It shall remain in force for five years and may be extended for successive periods of five years, unless one of the Contracting Parties notifies the other of its desire to denounce the Agreement at least six months before the expiry of the relevant period.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries have signed this Agreement and affixed their seals thereto.

DONE at Madrid, on 16 November 1988, in duplicate in the Spanish and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:

[Signed]

I. F. ARIAS

Under-Secretary for Foreign Affairs

For the People's Republic
of Hungary:

[Signed]

LÁZLÓ KOVÁCS

Vice-Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ EN MATIÈRE DE SANTÉ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE

Le Royaume d'Espagne et la République populaire de Hongrie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Convaincus que la coopération entre les deux pays contribue à renforcer et à développer leurs relations;

Désireux d'étendre cette coopération à la santé, dans le cadre de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique conclu entre l'Espagne et la Hongrie le 27 novembre 1979²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes se tiendront réciproquement et continuellement informées :

1. De l'organisation des services sanitaires;
2. Des systèmes et méthodes appliqués dans le domaine de la formation, et notamment de la spécialisation, des médecins, pharmaciens et autres personnels sanitaires;
3. Des méthodes appliquées et des résultats obtenus dans le domaine de l'assistance préventive et curative à la population;
4. Des méthodes appliquées et des résultats obtenus dans le domaine de la santé publique (hygiène : communautaire, du travail, dans les centres d'enseignement et en matière de produits alimentaires) et de l'épidémiologie;
5. Des résultats les plus importants dans le domaine de la recherche médicale;
6. Des méthodes appliquées et des résultats obtenus dans le domaine de la collecte et du traitement de l'information;
7. Des méthodes appliquées et des résultats obtenus dans le domaine de l'éducation sanitaire de la population.

Article 2

Les Parties contractantes appuieront et faciliteront :

1. La coopération entre leurs facultés de médecine, instituts de recherche scientifique, institutions de santé publique et associations médicales;
2. L'établissement de groupes de travail composés de scientifiques et de spécialistes, ayant pour objet d'effectuer des recherches communes sur les problèmes sanitaires particuliers affectant les deux pays;

¹ Entré en vigueur le 15 février 1990, date de la dernière des notifications (des 25 août 1989 et 15 février 1990) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article 5.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1198, p. 47.

3. La formation professionnelle et supérieure de ressortissants de l'autre Partie dans des institutions éducatives et scientifiques du plus haut niveau;

4. La participation de leurs spécialistes à des congrès et à des réunions scientifiques organisés par l'autre Partie.

Article 3

Pour procéder à des échanges d'expériences, chaque Partie contractante enverra à l'autre, pour la durée dont il aura été décidé dans les plans de coopération visés à l'article 4, des scientifiques, des chercheurs, des médecins, des pharmaciens, des professeurs d'université, des professeurs d'établissement spécialisés en enseignement sanitaire et tout autre personnel sanitaire.

Article 4

1. Les Parties contractantes confient l'exécution du présent Accord au Ministère de la santé et de la consommation en Espagne et au Ministère des affaires sociales et de la santé de la République populaire de Hongrie.

En vue de cette exécution, les ministères susmentionnés conviendront de plans de coopération énonçant les conditions financières pertinentes.

2. Les représentants du Ministère espagnol de la santé et de la consommation et du Ministère hongrois des affaires sociales et de la santé tiendront des réunions conjointes afin d'élaborer les plans de coopération et de superviser l'exécution du présent Accord.

Les réunions auront lieu à tour de rôle sur le territoire du Royaume d'Espagne et sur celui de la République populaire de Hongrie.

3. Outre les réunions ordinaires visées au paragraphe précédent, il pourra être tenu des réunions extraordinaires lorsque les circonstances le justifieront.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se seront communiquées l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives. Il aura une durée de cinq ans et sera reconduit pour des périodes successives de cinq ans, à moins qu'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre son désir de le dénoncer, moyennant un préavis de six mois au moins avant l'expiration de la période en cours.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé et apposé leur sceau sur le présent Accord.

FAIT à Madrid, le 16 novembre 1988, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :

Le Sous-secrétaire
aux affaires extérieures,

[Signé]

I. F. ARIAS

Pour la République populaire
de Hongrie :

Le Vice-ministre
des affaires extérieures,

[Signé]

LÁZLÓ KOVÁCS

